

Modismos en inglés — 62 expresiones con traducción

De las historias de LingoTide: deporte, trabajo, dinero y negociación

on the edge of their seats	al borde del asiento
a dark horse	alguien poco conocido que sorprende compitiendo mejor de lo esperado
in the running	con posibilidades reales de ganar o conseguir algo
with ice-cold nerve	con sangre fría
a level playing field	condiciones justas e iguales para todos los competidores
it paid off	dio sus frutos
a turning point	el momento en que algo cambia de forma decisiva
neck and neck	empatados o muy igualados en una competición
out of one's depth	en una situación demasiado difícil para tu nivel o capacidad
give it one's all	esforzarse al máximo, sin reservar nada
work up a sweat	esforzarse físicamente hasta sudar
hit the gym	ir al gimnasio a entrenar
reach fever pitch	la emoción o tensión llega a su punto máximo
home advantage	la ventaja de jugar en tu propio estadio con tu afición
a level head	mantener la calma y pensar con claridad bajo presión
keep in shape	mantenerse físicamente en forma con ejercicio regular
up one's game	mejorar el rendimiento a un nivel más alto
from scratch	desde cero, de la nada
handed down	heredada, transmitida
in truth	en realidad
to map out	trazar, planificar
cries out	clama, pide a gritos
a foregone conclusion	algo que se da por descontado de antemano; un resultado que nadie duda
behind closed doors	en privado, lejos del escrutinio público
keep in the dark	mantener a alguien sin información, ocultarle lo que pasa
drive a hard bargain	negociar con dureza para sacar el mejor trato posible
a sticking point	el punto de desacuerdo que bloquea un acuerdo
hammer out	acordar algo tras una negociación larga y difícil
at the eleventh hour	en el último momento, justo antes de que sea tarde
down to the wire	hasta el último momento, con el desenlace decidiéndose al final
tip one's hand	revelar las intenciones antes de tiempo
the fine print	la letra pequeña, las cláusulas detalladas
go through the roof	dispararse, subir muchísimo (precios, cifras)
the jury is still out	todavía no hay veredicto; aún está por verse
weather the storm	capear un periodo difícil sin hundirse

cut one's losses	cortar por lo sano, asumir la pérdida y retirarse
an uphill battle	una empresa muy difícil, con muchos obstáculos por delante
the bottom line	lo esencial; la conclusión (o el resultado económico) que de verdad importa
a people person	alguien a quien se le da bien tratar con la gente
a breath of fresh air	algo nuevo y refrescante que mejora un ambiente estancado
a safe pair of hands	una persona fiable y competente a quien confiar algo importante
go the extra mile	hacer más de lo que se espera o se exige de uno
worth one's weight in gold	sumamente valioso o útil, insustituible
wear many hats	desempeñar varios papeles o funciones distintas
rest on one's laurels	dormirse en los laureles, confiarse por éxitos pasados
rub people up the wrong way	irritar o molestar a alguien, a menudo sin querer
blow one's own trumpet	darse autobombo, presumir de los propios logros
a team player	alguien que sabe trabajar en equipo y anteponer el grupo
a mixed blessing	algo que tiene ventajas y desventajas a la vez
a hard act to follow	alguien tan bueno que a su sucesor le costará igualarlo
make ends meet	arreglárselas para que el dinero alcance hasta fin de mes
spend beyond one's means	gastar más de lo que uno puede permitirse
be in the red	estar en números rojos
tighten one's belt	apretarse el cinturón, recortar gastos
cut corners	ahorrar tiempo o dinero a costa de la calidad
live within one's means	vivir según los propios ingresos, sin gastar de más
a rainy-day fund	un fondo para imprevistos
break the bank	costar un dineral, arruinar a alguien
on a shoestring	con muy poco dinero, con cuatro duros
a nest egg	unos ahorros, un colchón a largo plazo
foot the bill	pagar la cuenta, correr con los gastos
dip into savings	echar mano de los ahorros